

PIANO FORMATIVO

Master universitario di Secondo livello in

Traduzione specializzata

1	Anno accademico	2020-2021
2	Direttore	Giorgio Milanetti
3	Consiglio Didattico Scientifico	Giorgio Milanetti Marina Morbiducci Francesco De Renzo Matilde Mastrangelo Paolo De Troia Tokimoto Miho; Marco Del Bene; Federica Casalin; Mario Casari Fiorella Gabizon; Luca Milasi
4	Delibera di attivazione in Dipartimento	07/05/2020
5	Data di inizio delle lezioni	19/02/2021
6	Calendario didattico	Venerdì, sabato
7	Eventuali partner convenzionati	nessuno
8	Requisiti di accesso	Laurea magistrale (o equivalente vecchio ordinamento) nei seguenti settori: LM 36, LM 37, LM 38, LM 94; Laurea specialistica LS 104
9	Modalità di svolgimento della selezione	Valutazione per titoli
10	Sede attività didattica	Dipartimento ISO, Edificio "Marco Polo", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma
11	Stage	Sono in corso di perfezionamento tirocini con case editrici, società di produzione audio-visiva, organizzazioni non governative, aziende, studi professionali, istituti di cultura
12	Modalità di erogazione della didattica	mista
13	Finanziamenti esterni, esenzioni, agevolazioni o riduzioni di quota	No
14	Contatti Segreteria didattica	Indirizzo Presso Dipartimento ISO, Edificio "Marco Polo", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma Telefono benedetta.panciroli@uniroma1.it e-mail giorgio.milanetti@uniroma1.it

Piano delle Attività Formative

Il Piano formativo è redatto considerando che le attività didattiche frontali e le altre forme di studio guidato o di didattica interattiva devono essere erogate per una durata non inferiore a 300 ore distribuite, di norma, nell'arco di almeno 6 mesi.

Il Piano formativo può prevedere che il Master sia erogato in tutto o in parte utilizzando forme di didattica a distanza o in lingua diversa dall'italiano.

Il numero minimo di Cfu assegnabile ad una attività è 1 e non è consentito attribuire Cfu alle sole ore di studio individuale.

In caso di attività (moduli) che prevedano più Settori Scientifici Disciplinari sono indicati dettagliatamente il numero di Cfu per ognuno di essi.

Denominazione attività formativa	Obiettivi formativi	Docente	Settore scientifico disciplinare (SSD)	CFU	Tipologia	Verifica di profitto (Se prevista, e modalità)
Modulo I: Italiano per traduttori	Consolidare la competenza dell'italiano nell'ottica traduttiva, sollecitare la riflessione sull'interferenza linguistica e culturale	Francesco De Renzo (altri docenti da definire in seguito)	L-LIN/02	6	Lezioni, Esercitazioni, Seminari	Prevista Redazione di elaborato alla conclusione del modulo
Modulo II: Teoria della traduzione	Conoscenza anche in prospettiva diacronica dei percorsi teorici che orientano le pratiche traduttive	Giorgio Milanetti (altri docenti da definire in seguito)	L-OR/19	3	Lezioni, Esercitazioni, Seminari	Prevista Redazione di elaborato alla conclusione del modulo
Modulo III: Statistical machine translation, (SMT) e linguistica computazionale	Conoscenza dei più diffusi sistemi di traduzione automatica e dei principali temi della linguistica computazionale e dei corpora; acquisizione degli strumenti di base per l'analisi quantitativa e computazionale dei dati.	Marina Morbiducci (altri docenti da definire in seguito)	L-LIN/12	6	Lezioni, Esercitazioni, Seminari	Prevista Redazione di elaborato alla conclusione del modulo

Modulo IV: Tecniche di scrittura per l'editoria	Acquisizione di elementi di scrittura creativa, redazione di diverse tipologie testuali, conoscenze professionali nell'ambito dell'editoria.	Da definire	L-FIL-LET/11	3	Lezioni, Esercitazioni, Seminari	Prevista Redazione di elaborato alla conclusione del modulo
Modulo V: INGLESE: Traduzione inglese, americana e canadese; ARABO: Traduzione letteraria; CINESE: Traduzione narrativa contemporanea; GIAPPONESE: Traduzione testi: V/A Tradurre l'umorismo; V/B: Tradurre i classici scritti e narrati; PERSIANO: Traduzione letteraria narrativa	IN GLESE: Competenze pratiche e teoriche di traduzione letteraria per diverse tipologie testuali (narrativa, teatro, poesia e saggistica) di differenti realtà linguistiche e culturali anglofone ARABO: Traduzione professionale di narrativa contemporanea, con uno sguardo anche ai generi emergenti e popolari CINESE: Gestione e produzione di traduzioni dal cinese all'italiano per testi di narrativa contemporanea, con metodologia laboratoriale. GIAPPONESE A: Teoria e pratica della traduzione dell'umorismo, traduzione di testi narrativi e teatrali; GIAPPONESE B: Teoria e pratica della traduzione di testi classici narrativi e teatrali, anche declamati e costruiti per lo spettacolo. PERSIANO: Gestione e produzione di traduzioni dal persiano all'italiano per testi di narrativa contemporanea, con metodologia laboratoriale.	Fiorella Gabizon; Matilde Mastrangelo; Luca Milasi (altri docenti da definire in seguito)	L-LIN/10 L-OR/12 L-OR/21 L-OR/22 L-OR/15	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Prevista Redazione di elaborato alla conclusione del modulo
Modulo VI: INGLESE: Traduzione cinematografica e audiovisivi ARABO: Media e migrazioni;	INGLESE: Introduzione alla <i>Audiovisual translation (AVT)</i> : adattamento per il doppiaggio, sottotitolazione, voice-over, audio descrizione per non vedenti. ARABO: Competenze traduttive nei linguaggi dei media, tra	Tokimoto Miho; Marco Del Bene; Federica Casalin; Mario Casari (altri docenti da definire in seguito)	L-LIN/10 L-OR/12 L-OR/21 L-OR/22 L-OR/15	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Prevista Redazione di elaborato alla conclusione del modulo

<p>CINESE: Traduzione poetica GIAPPONESE: Traduzione per internet e spettacolo: V/A: Siti internet per lo spettacolo; V/B: Traduzione sottotitoli. PERSIANO: Traduzione letteraria poetica: V/A: Problemi teorici; V/B: Guida alla traduzione</p>	<p>stampa e siti di informazione, con particolare riferimento ai fenomeni migratori. CINESE: Analisi critica degli aspetti stilistici e retorici e dei registri linguistici del testo poetico cinese, per traduzione con metodologia laboratoriale. GIAPPONESE A: Tradurre, riproporre e mediare siti internet per pubblicità e vendita concerti e spettacoli teatrali; GIAPPONESE B: Metodologia e tecnica per sottotitolatura dei film giapponesi per circuito italiano PERSIANO: Introduzione teorica e acquisizione di competenze professionali per la traduzione di testi poetici di diversi periodi letterari; aspetti stilistici e retorici e registri linguistici.</p>					
<p>Modulo VII: INGLESE: Traduzione fumetto ARABO: Cinema e comunicazione artistica audio-visiva CINESE: Traduzione giornalistica; GIAPPONESE: Tradurre i manga (I); PERSIANO: Traduzione giornalistica</p>	<p>INGLESE: Acquisizione di competenze professionali per l'adattamento del linguaggio e del formato specifico dei comics. ARABO: Traduzione e adattamento per attività di sottotitolaggio di materiali audio-visivi. CINESE: Acquisizione di competenze professionali nel linguaggio specialistico della traduzioni dei media cinesi (carta stampata e online). GIAPPONESE: Metodologie e tecniche di traduzione dei manga. PERSIANO: Competenze nel linguaggio specialistico della traduzioni dei media iraniani (carta stampata e online), con particolare</p>	<p>Paolo De Troia (altri docenti da definire in seguito)</p>	<p>L-LIN/10 L-OR/12 L-OR/21 L-OR/22 L-OR/15</p>	<p>6</p>	<p>Lezioni, esercitazioni, seminari</p>	<p>Prevista Redazione di elaborato alla conclusione del modulo</p>

	attenzione al lessico economico e politico.					
<p>Modulo VIII: INGLESE: Progetto Sherlock Holmes ARABO: Traduzione giuridico-commerciale; CINESE: Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio. GIAPPONESE: Traduzione editoriale: VIII/A: Tradurre i manga (II); VIII/B: Tradurre la pubblicistica culturale. PERSIANO: Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio</p>	<p>INGLESE: Specializzazione nella traduzione del linguaggio della "detection" e prassi laboratoriale in funzione del tirocinio conclusivo. ARABO: Competenze professionali sulle tecniche e i linguaggi specialistici per la traduzione di materiali giuridico-commerciali. CINESE: Acquisizione di nozioni per l'uso professionale di software per la sottotitolatura; strategie e tecniche per la riformulazione del testo orale in testo scritto, e dal cinese in italiano. GIAPPONESE A: Traduzione dei manga in funzione del mercato editoriale italiano. GIAPPONESE B: Metodologie e tecniche di traduzione dei cataloghi d'arte; traduzione di materiali per organizzazione di eventi. PERSIANO: Acquisizione di nozioni per l'uso professionale di software per la sottotitolatura; strategie e tecniche per la riformulazione del testo orale in testo scritto, e dal persiano in italiano.</p>	Da definire	L-LIN/10 L-OR/12 L-OR/21 L-OR/22 L-OR/15	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	<p>Prevista</p> <p>Redazione di elaborato alla conclusione del modulo</p>
Tirocinio/Stage	Ulteriori tirocini in corso di definizione		SSD non richiesto	9	GIAPPONESE 1: Dipartimento ISO: sottotitolazione di film per la rassegna Ottobre Giapponese di Ravenna; GIAPPONESE 2: Istituto Giapponese di cultura di Roma: traduzione cataloghi e materiali per allestimento di mostre d'arte.	

Altre attività	Seminari di approfondimento su specifiche tematiche	SSD non richiesto	3	Seminari tenuti da esperti per approfondimento e supporto dei relativi moduli di insegnamento
Prova finale	Elaborato finale	SSD non richiesto	6	Elaborato finale da stabilire in base al tirocinio scelto
TOTALE CFU			60	

F.to IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO